

Ruxandra Toma

Universidad de Bucarest

Silvia-Alexandra Ștefan. *Fernando de Herrera: Tomás Moro / Thomas Morus*. Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință, 2023, 226 pp.

Recibido: 01.09.2025 / **Aceptado:** 10.10.2025

El volumen *Fernando de Herrera: Tomás Moro / Thomas Morus* representa una edición crítica bilingüe de la biografía del intelectual inglés Tomás Moro, escrita por el humanista Fernando de Herrera. Se trata de una edición crítica rigurosa, con investigación filológica y contextual basada en estudios recientes, que rescata una obra menor, pero significativa en su valor intelectual-político, otorgándole vigencia moderna.

La edición es firmada por la hispanista Silvia-Alexandra Ștefan, profesora contratada en la Universidad de Bucarest y doctora en literatura hispánica, autora de varios trabajos clave sobre la vida y obra del sevillano Fernando de Herrera, incluido el volumen *Imitatio în poetica lui Fernando de Herrera (1534-1597)*. Por tanto, debido a su formación previa, la editora está sólidamente posicionada para ofrecer una lectura rigurosa y bien informada de su obra.

La presente edición de *Tomás Moro* representa una valiosa aportación al estudio de la literatura renacentista española y, en particular, al entendimiento de la figura del “Divino” Herrera, cuya obra no siempre ha recibido la atención editorial que merece. Con 226 páginas, la edición combina una rigurosa labor filológica con una traducción al rumano e incluye notas críticas, cronología histórica y una introducción contextual, todo pensado para hacer accesible tanto el original de Herrera, como su traducción.

El libro se divide en nueve partes que contribuyen a la creación de un estudio crítico complejo, que guía al lector hacia una mejor comprensión de la obra y también del contexto histórico, político y literario de la época. El volumen se inicia por un amplio prólogo en versión bilingüe, firmado por Ignacio García Aguilar (Universidad de Córdoba), donde destaca la vigencia de valores como la virtud cristiana, la conciencia ética e individual y la defensa de convicciones personales. Además, García Aguilar identifica en la temática del libro de Herrera el deseo del autor de identificarse a nivel

moral con el biografiado, presentando la vida de Tomás Moro más bien como pretexto para hablar sobre la condición humana y la interpretación del mundo en la visión del intelectual inglés.

La introducción en rumano contextualiza la obra dentro del panorama político y religioso del siglo XVI, destacando la figura de Tomás Moro como símbolo de integridad moral y modelo político-cristiano. El texto, llamado inicialmente *El discurso de la vida de Thomas Moro*, destaca por la dificultad de calificar esta obra como parte de un único género literario. Asimismo, la obra se sitúa entre biografía, elogio, fragmento de historia, pero sus diálogos amplios y dramáticos lo muestran también como un fragmento de narración dramática. Igualmente, los elementos de oralidad y la subjetividad discursiva lo acercan a las coordenadas de un ensayo reflexivo. El mismo Herrera enuncia la intención de su obra, que no es la de realizar una simple biografía, sino de crear un texto doctrinario, en el sentido de servir como ejemplo de conducta moral para los lectores. Por lo tanto, la obra se construye más como un retrato literario híbrido (situado entre biografía ejemplar, panegírico y *memorable*) que como un relato histórico lineal convencional.

Sigue una parte esencial para comprender el contexto de aparición de dicha biografía, la cronología de los más relevantes acontecimientos en el panorama literario, político y religioso de Europa. La editora inicia esta amplia cronología en el año 1466, a partir del nacimiento de Erasmo de Rotterdam, y continúa con la mención de eventos clave, entre los cuales el nacimiento de Tomás Moro en 1478, la edición de 1592 y las polémicas posteriores. Esta línea temporal ayuda a comprender mejor las intenciones y repercusiones de la obra original y su visión ideológica.

La parte siguiente enumera las fuentes utilizadas para la presente edición crítica. Se trata de tres versiones del texto, una primera versión impresa de 1592, la segunda de 1618 y la tercera de 1747. También menciona las otras fuentes consultadas y algunas observaciones sobre los principales problemas de paginación y organización textual de las tres fuentes principales.

Sigue una nota muy útil sobre la edición, escrita en rumano, que incluye también los criterios de edición, detalles sobre diversas cuestiones gráficas, como palabras o letras añadidas, transcripciones diferentes o modificaciones morfológicas, por ejemplo. Las intervenciones y las decisiones tomadas por la editora aparecen justificadas en este apartado, para guiar la lectura del texto propiamente dicho. Además, este subcapítulo es esencial para tener una imagen más clara sobre todos los textos originales colacionados en la presente edición y sobre la estructura interna de cada uno, con los problemas que supone y las soluciones encontradas a lo largo de la edición crítica.

Después del índice de nombres propios, que reúne todos los nombres propios (de personas o entidades geográficas) presentes en el texto que podrían necesitar

una consulta más detallada, el estudio continúa con la bibliografía del análisis inicial, que presenta estudios esenciales con respecto al tema abordado, incluyendo estudios críticos, diccionarios y textos del corpus.

La traducción al rumano, realizada por la propia editora, demuestra sensibilidad historiográfica, manteniendo el tono retórico de Herrera y, al mismo tiempo, asegurando la fidelidad al texto original y la claridad de la expresión. La realización de una edición bilingüe permite comparaciones lingüísticas valiosas y facilita el acceso a la obra para un público más amplio. Las notas al pie de página proporcionan aclaraciones sobre las variantes colacionadas, enriqueciendo la comprensión del texto.

Por último, hay una amplia sección final de notas eruditas escritas en rumano, que incorporan referencias filológicas, comentarios lingüísticos y contexto histórico. Estos comentarios finales vinculan la obra de Herrera con estudios previos y con el contexto más largo, histórico-político, de su creación.

Para concluir, la edición de Silvia Ștefan destaca por su meticulosa atención al detalle y su profundo conocimiento del contexto histórico y literario de la obra. El volumen constituye una valiosa aportación al estudio de la literatura renacentista y al entendimiento de la figura de Tomás Moro. Su enfoque riguroso y accesible la convierte en una herramienta indispensable tanto para especialistas, como para lectores interesados en la historia de las ideas y la literatura del Siglo de Oro.

A través de la presente edición, la editora logra iluminar el valor actual del retrato de Moro: su defensa de la conciencia individual frente al poder, su virtud política y su integridad moral son presentados como ideales atemporales, especialmente relevantes en tiempos de crisis ética o política contemporánea. La edición bilingüe enriquece el acceso académico internacional, favoreciendo lecturas comparadas en estudios de humanismo, literatura renacentista y filosofía política. También, queda abierta la posibilidad de incorporar en el futuro un estudio comparativo más amplio con otras biografías previas de Tomás Moro, para esbozar una imagen más completa de la dimensión de su imagen en la literatura del siglo.

Sin embargo, la edición de Silvia-Alexandra Ștefan de *Tomás Moro / Thomas Morus* de Fernando de Herrera (Cluj-Napoca, 2023) representa una contribución importante a los estudios del humanismo español, literatura renacentista y biografía moral. Combina un minucioso aparato crítico con una traducción bilingüe que abre nuevas vías de investigación en el ámbito internacional. La contextualización histórica y filosófica del retrato moral de Moro resuena con problemáticas contemporáneas, especialmente en lo que respecta a virtud, conciencia individual y convicciones éticas. Se trata de una edición imprescindible para especialistas en literatura del Siglo de Oro, historia intelectual y filosofía política renacentista.